

*a nyomás fölissza vérét,  
az újság teleszűrődik vérevel,  
a padlóra hull*

*és visszatér önmagához:  
sápadt, mint a papír*

(FÁBIÁN LÁSZLÓ fordítása)

## Újfajta takarmány

*A probléma, hogy mit csináljunk a régi  
újságokkal — úgy látszik, megoldódott. Egy amerikai  
tudós, Dr. David Dinius, kísérletileg bebizonyította,  
hogy a szójával, vitaminokkal stb. kevert újságok  
kitűnő  
takarmányt nyújtanak a teheneknek. Egy tehén — mondta  
a tudós — több, mint 80 oldal csikokra szabdalt  
újságot fogyaszthat el naponta. Az újszerű táplálék  
csökkenti az állatok fenntartási költségeit, s ugyanakkor  
— így Doktor Dinius —  
a városok szennyeződésének problémáját  
is segít megoldani*

(GÖMÖRI GYÖRGY fordítása)

RYSZARD KRYNICKI 1943-ban Sankt Valentinben (Ausztria) született. A következő művei jelentek meg: *Pod pogoni, pod ucieczki* (1968) (Akit üldöznek, aki menekül); *Akt urodzenia* (1969) (A születés tette); *Organizm zbiorowy* (1975) (Kollektív szervezet).

RAFAŁ WOJACZEK

## Apocalipsis cum figuris

*A sebeinkre sőt, egész vagonnal,  
ne mondja senki, hogy nincs fájdalom-dal.*

*Szemünkbe homokot, egy sivatagnyit,  
ne mondja senki, hogy jól látna bármit.*

*Éhség gyomrunkba, jó száraz karajnyi,  
ne mondja senki, hogy nem tudja, az mi.*

*Csizmát öltünknek, épp ezer rúgását,  
ne mondja senki, hogy nemzene mást még.*

*Fejünkre kancsukát, száz bot nyomába,  
ne mondja senki, hogy gondol magára.*

*Szívünkbe rettegést, borzalom rémísztt,  
ne mondja senki, hogy nem tudna félni.*

*Tüdőnkbe sortüzet, hurkot a nyakba,  
ne mondja senki, hogy élve maradtam.*

(FABIÁN LÁSZLÓ fordítása)

RAFAŁ WOJACZEK 1945—1971. Művei: *Sezon* (1969) (Szezon); *Inna bajka* (1970) (Más mese); *Którego nie było* (1972) (Ami nem létezett); *Nie skończona krucjata* (1972) (Befejezetlen keresztsháború).

STANISŁAW STABRO

## Kis dal egy halottnak

*Szétlőtt ifjúságomon át  
jön nyomomban  
szoknyád  
jönnek nyomomban  
cipőcskéid  
a rettegés kopogásában.*

*Fénytől fosztott asszonyokon  
udvarokon utcákon és az egész világon át  
amely elnyelt téged régen  
jönnek sötét  
harisnyáid —  
a kétségbeesés jelképei.*

*Hideg és dermedt  
asszonytesteken át  
jön nyomomban  
a rettegés kopogásában  
kék köpenyed  
akit lelőttem  
az utca  
torkolatában.*

(FABIÁN LÁSZLÓ fordítása)

STANISŁAW STARBO 1948-ban Swidnicában született. Megjelent kötetei: *Requiem* (1973); *„Dzień twojego narodzenia* (1974) (Megszületésed napja).